

晁错《守边备塞疏》注译

中文系《晁错传》注译小组

〔作者简介〕

晁错（公元前200年——前154年），颍川（今河南省禹县）人。学过“申商刑名”法家学说，与贾谊同是汉初杰出的法家。汉文帝刘恒时，任过博士、太子家令，建议皇上用法家“术数”教皇太子（即后来的汉景帝刘启），使法家路线后继有人。“匈奴强，数寇边”，晁错上书言兵事，后又上疏言守边备塞、劝农力本当世急务二事。公元前一六四年，文帝举贤良文学，晁错在回答文帝所问关于治国大计时，高度评价秦始皇的历史功勋，总结秦王朝灭亡的历史教训，对汉初统治者坚持法家的正确路线，具有重要的意义。汉景帝刘启时，初任内史，后任御史大夫（副宰相），很得景帝信任。他继承贾谊的思想，“言宜削诸侯事”，特别是要打击力量最强、野心最大、蓄谋叛乱的吴王刘濞（bì），被景帝采纳。以吴王刘濞为首的诸侯王，十分恐慌，起兵叛乱，打着“清君侧”的旗号请杀晁错，实际上是要篡夺帝位。原吴王刘濞丞相、后打入中央政权的内奸袁盎，在权臣窦婴的支持下，阴谋陷害晁错，致使景帝平叛决心一度动摇，晁错被腰斩于东市。不久，景帝醒悟，又下决心平叛，仅三个月就平定了。晁错死后，他的政策和主张，继续得到推行，使中央集权制度得到进一步加强。

〔说明〕

本文选自《汉书·晁错传》，题目根据原书所加。

匈奴原是我国北方的一个落后的游牧民族。秦末汉初，它才开始向奴隶制社会转化，建立奴隶主贵族军事政权，向南方扩张，侵夺中原地区的土地，严重地破坏生产，给人民带来很大痛苦。西汉王朝建立后，反对统一、坚持分裂的复辟势力如：高帝时的韩王信、代王陈豨、燕王卢绾，文帝时的济北王、淮南王，景帝时的赵王、吴王等，有的卖国投敌，有的与匈奴合谋反叛；高帝时刘敬，吕后时季布，文帝时中行说，武帝时狄山、韩安国、董仲舒、公孙弘等，这些畏敌如虎的孔孟之徒和其他倒退势力勾结在一起，鼓吹“抗战必败”“和亲甚便”，儒生狄山更是“降单于，单于爱幸之，日夜教单于候利害处”（《汉书·匈奴传》）。这些复辟势力，与匈奴里应外合，直接危及汉初新兴的地主阶级政权。因此，当时匈奴和汉的矛盾，是匈奴奴隶主贵族和广大人民的矛盾，是落后的奴隶制和先进的封建制之间的矛盾。

晁错是个坚定的爱国主义者。为保护西汉先进的封建制度，他发展了战国以来法家奖励耕战的思想，主张坚决抗击匈奴，断绝和亲。在疏中，他总结历史的和现实的经验教训，建议“徙民实边”，在要害的地方建立新邑，招募老百姓到边境去安家落户，做好安置工作，备好耕作工具，使他们能长期居住，参加生产，加强边防力量，并使国家“屯戍之事益省，输将之费益寡”。他认为要使那些新建城邑真正起到“守边备塞”作用，还须按照军队编制把

老百姓组织起来，“居则习民于射法，出则教民于应敌”，做到兵农合一，这样就可以持久地、有效地抗击敌人。晁错的这些建议，基本上得到采用，对于发展封建社会的生产关系，增强西汉国家实力，巩固中央集权的封建制度，都有重要意义；同时也为汉武帝进一步击败匈奴奴隶主贵族军事政权奠定了坚实的物质基础。

〔原文〕

错复言守边备塞劝农力本当代急务二事曰：“臣闻秦时北攻胡貉①，筑塞河上，南攻扬粤②，置戍卒焉。其起兵而攻胡粤者，非以卫边地而救民死③也，贪戾④而欲广大也，故功未立而天下大乱。且夫起兵而不知其势⑤，战则为人禽⑥，屯则卒积死。夫胡貉之地，积阴之处也⑦，木皮三寸，冰厚六尺，食肉而饮酪，其人密理⑧，鸟兽毳毛⑨，其性能寒⑩；扬粤之地，少阴多阳，其人疏理⑪，鸟兽希毛⑫，其性能暑。秦之戍卒，不能其水土，戍者死于边，输者偃于道⑬，秦民见行，如往弃市⑭。因以谪发之名曰谪戍⑮，先发吏有谪及赘壻贾人⑯，后以尝有市籍者⑰，又后，以大父母，父母尝有市籍者⑱，后入间取其左⑲。发之不顺，行者深怨，有背叛之心。凡民守战至死而不降北者⑳，以计为之也㉑。故㉒战胜守固，则有拜爵之赏㉓，攻城屠邑，则得其财卤㉔，以富家室，故能使其众蒙矢石，赴汤蹈火㉕，视死如生。今秦之发卒也，有万死之害，而亡铢两之报㉖，死事之后，不得一算之复㉗，天下明知祸烈及己也。陈胜行戍，至于大泽，为天下先倡㉘，天下从之如流水者，秦以威劫而行之之敝也。

〔注释〕

①胡貉：胡，泛指北方少数民族；貉（mò），泛指东北少数民族。胡、貉，都是侮辱性的称谓。

②扬粤：泛指东南方边远地区的少数民族。

③救民死：救民命（解除人民极大的苦难）。

④戾：逆，凶狠。

⑤势：这里指地势（地理条件）而言。

⑥禽：通擒。

⑦积阴：很阴冷。

⑧密理：肌理紧密。

⑨毳（cui）毛：细毛。

⑩能寒：耐寒（能读耐）。

⑪疏理：肌理疏松。

⑫希：通稀（少）。

⑬偃（fèn）：仆，倒。

⑭弃市：杀头。

⑮谪：贬谪。因罪而被派往守边叫“谪戍”。

⑯赘壻：男子往婚于女家叫赘（zhuì）。贾人：商人。

⑰尝：曾经。市籍：注册经商。

⑱大父母：祖父母。

⑲间（lú）：古代二十五家为里，里门叫间。秦朝规定，贫民住在间左，豪族住在间右。

⑳降北：投降。北同背，战败叫败北。

㉑计：盘算（计较利害得失）。

㉒故：这里当因为讲。

㉓拜爵：授（给）以爵位。

㉔财卤：物资和土地。卤，盐碱地，泛指匈奴地。《汉书·匈奴传》：“且得匈奴地，泽卤非可居也”。

㉕蒙：冒。石：擂石，用器械放射，打击敌人。汤：沸水。

㉖铢两：古代衡的最小单位，二十四铢为一两。

㉗算：丁钱（人口税），百二十钱为一算。复：复除（豁免）。

㉘陈胜字涉，秦二世元年（公元前209年）被谪戍渔阳（今北京市密云县），率领九百人行至大泽乡（今安徽宿县西南），因大雨误期，当斩，因而倡导起义。这是中国历史上第一次农民大起义。

〔译文〕

晁错再上书言守边劝农是当代最急的二事，说：“臣听说：秦攻打北方胡貉族，沿黄河

岸修筑长城，攻打南方扬粤族，专设戍卒守边。这都不是为了保土安民，而是贪得暴戾，扩大领土，所以功业未巩固，天下就大乱了；而且用兵不知地势，攻战则被人俘虏，屯守则大批死亡。胡貉族地最阴寒，树皮三寸，人吃牛羊肉，喝牛羊奶，肌理紧密，鸟兽毛厚，性耐寒；扬粤族地很热，人的肌理疏松，鸟兽毛少，性耐暑。秦兵远戍，不适应当地水土，守边的死在边地，输送的死在途中，人民把守边看成象上刑场一般。秦先派遣因罪谪降的人前往，叫做谪戍；后派罪人、赘婿、商人，又后，派遣曾经当过商人的和祖父母、父母当过商人的，最后征调住在里门左边的贫民前去。由于派遣不当，所以人皆怨恨，产生叛心。须知：凡是士卒所以勇于打仗，死不降敌，都是从自己的利害得失盘算的。打胜仗可以受爵，攻下城邑可以获得物资和土地增加家产，所以才肯亲冒矢石，赴汤蹈火，视死如生。秦对戍卒有万害而无一利，战死后，连一个人的丁口税都不给予豁免，天下的人认为被派守边就是大祸临头。所以陈胜倡导起义，天下农民就纷纷响应如水就下，这就是秦用威力胁迫农民戍边的恶果！

〔原文〕

“胡人衣食之业，不著于地①，其势易以扰乱边境。何以明之？胡食肉饮酪，衣皮毛，非有城郭田宅之归居，如飞鸟走兽放于广野，美草甘水则止，草尽水竭则移。以是观之，往来转徙，时至时去，此胡人之生业而中国之所以离南亩也②。今使胡人数处转牧行猎于塞下，或当燕、代，或当上郡、北地、陇西③，以候备塞之卒④，卒少则入。陛下不救，则边民绝望而有降敌之心；救之，少发则不足，多发，远县才至，则胡又已去。聚而不罢，为费甚大；罢之，则胡复入。如此连年，则中国贫苦而民不安矣。

〔注释〕

①著：黏附，扎根。

上郡：约相当于现在陕西省北部地。

②南亩：泛指农田。

北地郡：现在甘肃省宁县。

③燕：约相当于现在河北省地。

陇西郡：现在甘肃省兰州。

代：郡名，约相当于现在的山西省东北部和河北省蔚县附近地。

④候：侦探、窥伺。

〔译文〕

“匈奴的生计不固定在某一土地上，其势容易扰乱我们边地。为什么这样说呢？他们吃牛羊肉，喝牛羊奶，穿兽皮，没有定居的城乡，象飞鸟走兽放于旷野，遇到水草丰盛处就暂时住下来，水涸草尽了又迁到别处。由此看来，他们这种来回往返，时来时去的生活方式，恰是造成中国农民离开农田的原因。他们在长城外到处游牧打猎，有的对着长城内的燕、代地方，有的对着长城内的上郡、北地、陇西地方，专门窥探我们戍边的兵力情况：戍卒少了，它就马上入侵。不救吧，边地百姓就会绝望而产生降敌之心；救吧，兵少了，又不够；多派点兵吧，远地的兵才调来，它又跑了；把已经调来的兵不撤退吧，费用又太大；把兵撤退了，他们又会再次入侵。象这样长期下去，就会使中国国家穷困而人民不安。

〔原文〕

“陛下幸忧边境，遣将吏发卒以备塞，甚大惠也。然令远方之卒，守塞一岁而更，不知胡人之能。不如选常居者，家室田作，且以备之。以便为之高城深堑①，具橐石②，布渠管。复为一城，其内城间百五十步。要害之处，通川之道④，调立城邑⑤，毋下千

家⑥，为中周虎落⑦。先为室屋，具田器，召募罪人及免徒复作，令居之⑧；不足，募以丁奴婢赎罪及输奴婢欲以拜爵者⑨；不足，召募民之欲往者，皆赐高爵，复其家⑩，予冬夏衣、廩食，能自给而止⑪；郡县之民，得买其爵，以自增至卿⑫。其亡夫若妻者，县官买予之⑬。人情非有匹敌⑭，不能久安其处。塞下之民，禄利不厚，不可使久居危难之地。胡人入驱，而能止其所驱者⑮，以其半予之；县官为赎其民⑯。如是，则邑里相救助，赴胡不避死⑰。非以德上也⑱，欲全亲戚而利其财也。此与东方之戍卒，不习地势而心畏胡者，功相万也⑲。以陛下之时，徙民实边，使远方无屯戍之事，塞下之民，父子相保，无系虏之患⑳。利施㉑后世，名称圣明，其与秦之行怨民，相去远矣。”上从其言，募民徙塞下。

〔注释〕

①以便：利用好的地形。（贾谊《过秦论》：

“因利乘便，宰割天下”。）

深堑（qiàn）：挖深沟（护城河）。

②蒺藜（lí）石：播石。

③渠答：铁蒺藜，有四个尖刺，三个在地上，一个向上，用来对付敌人的骑兵。

④通川之道：交通要道。这里“川”即“地平川”的川，不是指河川。

⑤调：调整，规划。

⑥毋下：不少于……。

⑦为中周虎落：虎落，篱笆，用以护城。在内城小城之间，以虎落周围环绕，叫做“中周虎落”。

⑧免徒复作：罪人虽然遇赦，但仍须服徒刑劳作一定期限的。

⑨丁奴婢：成年的奴婢。赎罪：抵罪。输奴婢：向国家输送奴婢。

⑩复其家：豁免他的家庭应出的算赋。每人年十五以上至五十六出赋钱，每人百二十钱为一算。

⑪廩食：粮食。廩，本义是谷仓。

⑫卿：汉爵分为二十级，卿是左庶长（十级）以上的爵。

⑬亡夫若妻者：妻无夫或夫无妻的人。若：及（和）。县官：国家，政府。

⑭匹敌：配偶。匹、敌是同义词。

⑮驱：同敌，抢掠。止：挡回来。

⑯县官为赎其民：政府备钱买回被俘虏去的人。

⑰赴胡：上阵冲杀匈奴。

⑱以德上：用这来向上表示德义。

⑲相万：超过万倍。

⑳系虏：被俘虏。

㉑施（yǐ）：延及……。

〔译文〕

“陛下担心边事，派遣将吏士卒守塞，是对边地人民很大的恩惠。但是，命令远方派来的士卒，守塞一年一换，他们不了解匈奴的习俗和战术，不如派人长期驻守。家室和农田耕具，都为他们备好。选择良好地形，建立城邑，深沟高垒，作好播石、蒺藜等城防工具。隔城百五十步再筑一道城墙。要害地方，平川大道，统一规划，设立城邑，住户不少于千家，在内城小城之间以篱笆周围环绕。先备好住房和农具，然后召募罪人和罪人遇赦但仍须劳作满一定期限的，都免除其罚，使往居住；不足，再号召用成年奴婢抵罪和输送奴婢买爵的；还不足，再号召自愿前去者，都赐给高爵，免除他们家庭应出的算赋，发给他们衣、食，到能自给自足而止。郡县的老百姓，也可买爵前往，直可买到第十级以上的爵位。无夫无妻者，由政府买给配偶；人的常情，无配偶是很难安心长居边地的。禄利不厚，也不可使他们久居危难之地。可规定：凡是能夺回匈奴所抢去的物资的，就用夺回的一半给他；人被虏去，就由政府买回。这样他们长期同住，有事互相救助，上阵拚死杀敌。他们并不是用此来向皇上表示自己行为合于德义，而是为了能骨肉重聚和获得丰厚的战利品的缘故。同原来从远远的东方派去的戍卒不熟悉地势害怕匈奴的情况相比较，其功效真是胜过万倍。陛下可

及时徙民实边，使内地人民再无随时被遣往戍边之事，而塞下人民，骨肉团聚，父子相保，协力抗敌，也无打败仗被俘的忧患。这样利延后世，功显当代，与秦的强派怨民，真不可同日而语啊！”文帝接受晁错的建议，立刻徙民实边。

〔原文〕

错复言：“陛下幸募民相徙以实塞下，使屯戍之事益省①，输将之费益寡②，甚大惠也。下吏诚能称厚惠，奉明法，存恤所徙之老弱，善遇其壮士，和辑其心③，而勿侵刻，使先至者安乐而不思故乡，则贫民相募而劝往矣。臣闻古之徙远方以实广虚也，相其阴阳之和④，尝其水泉之味，审其土地之宜，观其草木之饶，然后营邑立城，制里割宅，通田作之道，正阡陌之界⑤；先为筑室，家有一堂二内⑥，门户之闭，置器物焉。民至有所居，作有所用，此民所以轻去故乡而劝之新邑也⑦。为置医巫⑧以救疾病，以修祭祀。男女有昏⑨，生死相恤，坟墓相从，种树畜长⑩，室房完安。此所以使民乐其处而有长居之心也。

〔注释〕

①益：逐渐。

②输将：运输。将，助词，无义。

③和辑：和睦。辑，安。

④相：观察。阴阳：指居地的阴阳向背和气候寒暖。

⑤阡陌：田间小道（南北叫阡，东西叫陌），这里泛指田界。

⑥一堂二内：堂，堂屋。二内，堂后的东房和西室。

⑦轻：容易。之：往。

⑧巫医：医管治病，巫管祭祀。巫也管治病。

古代巫医不分，即用符咒、驱神、祈祷等迷信方法结合药物、手术等为人治病，随着时代的发展，巫渐被淘汰。

⑨昏：同婚。

⑩种树：庄稼。畜长：茂盛。

〔译文〕

晁错又说：“陛下实行徙民实边，使屯戍的事情日减，运输费用日少，对人民恩惠很大。如果下吏真能照着您的德意去做，执行严明的法令，关心和安抚迁到边塞的老弱，很好地对待壮士，安定他们的思想，不侵害刻薄他们，使先到的人不怀念故乡，那么，内地的贫民就一定会陆续互相劝往了。臣听说：移民实边，首先要弄清气候，找到水源，察实土质，然后修建城邑，规划住区，整理生产通道，确定田土界限；还要先修住房，每家有一间堂屋两间内室，门户谨严，便于放置器物。老百姓来了有房子可住，有田可耕，有工具可使用，这就是百姓所以轻离家乡乐往新邑的缘故。还要派去医巫，治疗疾病，管好祭祀。男女婚姻适时，生死互相关顾，坟墓互相接近，生产良好，室屋坚固安全。这些都是使老百姓能够心情舒畅，长居边地的良好措施。

〔原文〕

“臣又闻古之制边县以备敌也①，使五家为伍，伍有长，十长一里，里有假士；四里一连，连有假伍百②；十连一邑，邑有假候③。皆择其邑之贤才有护④、习地形、知民心者，居则习民于射法，出则教民于应敌，故卒伍成于内，则军正定于外⑤。服习以成⑥，勿令迁徙，幼则同游，长则共事。夜战声相知，则足以相救；昼战目相见，则足以相识。欢爱之心，足以相死⑦。如此，而劝以厚赏，威以重罚，则前死不还踵矣⑧。所徙之民，非壮有材力，但费衣粮，不可用也；虽有材力，不得良吏，犹无功也。陛下绝匈奴，不与和亲⑨，臣

窃意其冬来南也⑩，壹大治，则终身创矣⑪。欲立威者，始于折胶⑫。来而不能困，使得气去，后来易服也。愚臣无识，唯陛下裁察。”

〔注释〕

①制：编制。边县：边地的民户。晁错主张边地户籍编制要军事化。

②假伍百：假，这是仿照军队编制，不同于内地的正规编户，所以在所设乡官街上都加上“假”字。伍百：小部队的头目。

③候：军候。本是侦探、哨子之类，这里指军官。

④有护：有治安保卫能力。

⑤正：通政。

⑥服习：习惯。以：通已。

⑦欢爱：感情好。相死：生死与共。

⑧前死：向前拼死力。

还踵：后退。

⑨绝：绝交。和亲：汉朝把公主（一般是诸侯王和宗室的女儿）嫁给匈奴国王叫“和亲”。

⑩意：通臆（测知）。

⑪壹大治：狠狠地惩罚（匈奴）。

壹，加重语气的助词。

创：伤。

⑫折胶：胶到了秋天，就劲而可折（取），用以造弓，比喻良好的机会。

〔译文〕

“臣又听说：古代编制边地居民户籍以防备敌人的办法是：五家一伍，设伍长；十伍一里，设假士；四里一连，设假伍百；十连一邑，设假候。都选本邑的贤才和有治安保卫经验的人来充当，平日教百姓箭法，出战教百姓应敌，训练成功于内，军令就会贯彻于外。这种已经训练好，熟悉本地情况的人就不要轻易调往别地。他们长住一地，小时共游，长大同事，夜战辨声相助，昼战见面相识，深厚的情谊，使他们同生死，共患难。如此，然后用厚赏鼓励他们，用重罚树立威信，他们就会拚命杀敌，死不后退了。（另外，还要注意）所迁往的人，不是年壮有力的，就会徒耗衣粮，不可使用；虽可使用，没有好的将吏领导，还是没有功效的。陛下与匈奴断绝“和亲”，我料想它今冬一定会大举南侵，就在那时大大惩治它，使它终身受创，不敢再来。要想立威，必须抓住这一良好机会。否则又让它得意而去，以后就很难制服它了。愚臣见识浅陋，请陛下裁定。”